



Превод от английски език

ДОГОВОР
ЗА
УНИЩОЖАВАНЕ НА РСВ
(полихлорирани бифенили, Англ.)

Между
Ямайка Пъблик Сървис Къмпъни Лимитед
и
TREDI SA

Договор за изпълнение - Формуляр за споразумение

Настоящото споразумение се сключва на 26-ят ден на месец август 2015 година между Ямайка Пъблик Сървис Къмпъни Лимитед, дружество, регистрирано и съществуващо съгласно законите на Ямайка със седалище и адрес на управление на бул. "Нацфорд" 6, Кингстън 5, Ямайка, Британска Западна Индия (наричано по-долу "JPS"), като в значението на това име ще бъдат включвани и всички негови наследници и възложители) от ЕДНА СТРАНА и TREDI SA, дружество регистрирано и съществуващо съгласно законите на Франция със седалище и адрес на управление в Парк Индустриел де ла Плен де Лан, 01150 Сен Вулба - Франция, регистрирано в търговския и фирмен регистър на Бург ен Брес под номер 338 185 762 от ВТОРА СТРАНА.

Съображения:

- A. JPS разполага с определено количество отпадъчен материал (дефиниран по-долу), съхраняван в неговите складови помещения

на бул. „Вашингтон“ и в „Хънтс Бей“ в гр. Кингстън, което трябва да бъде унищожено.

- Б. Изпълнителят се е представил на JPS като притежаващ необходимите умения, технически ресурси и компетентен технически персонал, способен да предостави услуги свързани с опаковането, подготовката, превоза и унищожаването на този отпадъчен материал.
- В. JPS желае да ангажира услугите на споменатия изпълнител, който ще опакова, подготви, транспортира и унищожи описания отпадъчен материал.
- Г. Изпълнителят е изразил своето съгласие пред JPS, че е в състояние и желае да предостави описаните услуги (точно дефинирани в раздел „Условия“) при спазване на сроковете и условията на настоящия договор.

Въз основа на горните съображения, страните се споразумяха за следното:

Член 1. Договорна документация

Следните документи („Договорна документация“) съставляват Договора между JPS и Изпълнителя и всеки отделен документ ще се чете и тълкува като негова неразделна част:

- (1) Изменения/допълнения, ако има такива, на договорните документи съставени писмено между страните
- (2) Настоящият договор за услуги - Формуляра за споразумението е с дата 26 август 2015 г., и включва всички Срокове и Приложения към него.
- (3) Условията на договора, включени в Приложение 1.
- (4) Офертата на Изпълнителя (описана по-долу).

1.1 Приоритетен ред

В случай на неяснота или противоречия между изброените Договорни документи, ще се прилага поредността, в която те са представени по-горе за определяне на техния приоритет.

1.2 Определения

Думите и фразите, изписани с главни букви, ще имат същите значения, каквито са им приписани в Договорните условия, освен ако в договора не бъде предвидено друго тяхно значение.

Член 2. Обхват на предоставените услуги

2.1 Изпълнителят ще поеме задължението и ще предостави услугите в съответствие със сроковете и условията на настоящия договор, които ще включват, но няма да са ограничени единствено до:

(i) Доставка на цялото необходимо оборудване и опаковъчни материали, отговарящи на предписанията, дадени от Обединените нации.

(ii) Източване на всички трансформатори, опаковане на отпадъчния материал, товарене и съхраняване на контейнерите за транспортиране съгласно Международните Морски Стандарти за Превоз на Опасни Товари, включително етикетиране.

(iii) Подготовка и изпълнение на процедурата за получаване на разрешение от компетентните органи на Ямайка за извършването на трансграничен превоз, както и от транзитните страни, включително самата Франция.

(iv) Организиране на логистиката за превоза на отпадъците от обектите на JPS до обектите на Изпълнителя във Франция.

(v) Обработка и унищожаване на всички отпадъци съобразно стандартите на Европейския Съюз в обекта намиращ се в Сен Вулба, Франция и издаване на надлежно подписани сертификати за извършеното унищожаване.

2.2 Изпълнителят трябва да събере отпадъчните материали, посочени в Приложение 1 към настоящия Договор за услуга при условията и срещу заплащането определено в настоящия договор за предоставяне на услуги.

2.3 Заплащането, дължимо за извършената работа, ще се базира на брутното тегло на отпадъчния материал (включително опаковката).

2.4 Брутното тегло на материала (включително опаковката) се регистрира от Изпълнителя при приемането на отпадъчните материали на неговия обект и получените данни се изпращат на JPS.

2.5 Изпълнителят се съгласява да започне изпълнението на описаните работи след получаване от JPS на известие за започване на работата и да я приключи в съответствие с условията на настоящия договор.

Член 3. Цена на договора

3.1.1 С оглед на задълженията на Изпълнителя поети по смисъла на настоящия договор, JPS се съгласява да компенсира Изпълнителя за извършената работа в съответствие с Тарифа 2, като общата сума не може да надвишава (...). Плащането ще се извърши в съответствие с графика за заплащане и плана за извършването на работите, съдържащ се в Приложение 2 към настоящия договор.

В потвърждение на гореказаното, JPS и Изпълнителят, се съгласяват да бъдат правно обвързани, и сключват настоящия Договор след неговото подписване от техните надлежно упълномощени представители на датата, поставена в неговия преамбюл.

Подписан за и от името на:

ЯМАЙКА ПЪБЛИК СЪРВИС КЪМПЪНИ ЛИМИТЕД, JPS

От: Кели Томлин, Президент и Главен изпълнителен директор
в присъствието на Ким Е. З. Робинсън (адвокат)

Подпис: /не се чете/

Фирменият печат на TREDi SA - Изпълнител бе поставен под настоящия договор, който бе подписан от:

Руби Яник и Тесон Виржиние в присъствието на свидетеля (името не се чете).

Подпис: /не се чете/

Фирмен ПЕЧАТ

Стоянов Иванов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложния документ. Преводът се състои от 5 стр.

Превод

CONTRACT
FOR
PCB DESTRUCTION

Between

Jamaica Public Service Company Limited

and

Tredi SA

Contract for Works -Form of Agreement

THIS Agreement is made on the 26th day of AUGUST, 2015 between Jamaica Public Service Company Limited, a company registered and existing under the laws of Jamaica and having its registered office at 6 Knutsford Boulevard, Kingston 5, Jamaica, West Indies (hereinafter referred to as "JPS") which expression shall, unless repugnant to the context or meaning thereof include its successors and assigns), of the FIRST PART, AND Tredi SA, a company registered and existing under the laws of France and having its registered office at Parc Industriel de la Plaine de l'Ain, Allée des pins, 01150 Saint Vulbas, France, Register of Commerce in Bourg-en-Bresse under number 338 185 762 (hereinafter referred to as "the Contractor"), of the SECOND PART.

Whereas:

- A. JPS has a quantity of Waste Material (herein defined) stored at its premises at Washington Boulevard and Hunts Bay in Kingston which needs to be disposed of.
- B. The Contractor has represented to JPS that it has the required skills, technical resources and technically competent personnel capable of providing services for the packaging, preparation, shipment and destruction of this Waste Material.
- C. JPS is now desirous of engaging the services of the said Contractor to undertake and complete the exercise of packaging, preparing, shipping and destroying the Waste Material.
- D. The Contractor has agreed with JPS that it is capable and willing to undertake the Works (hereinafter defined in the Conditions of Contract) subject to the terms and conditions of this Contract.

NOW THEREFORE, the Parties hereby agreed as follows:

Article 1. Contract Documents

The following documents ("Contract Documents") shall constitute the Contract between JPS and the Contractor, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract:

- (1) Amendments, if any, to the Contract documents agreed in writing by the Parties
- (2) This Contract for Works - Form of Agreement dated the 26th day of August, 2015, inclusive of the Schedules and Appendix.
- (3) The Conditions of Contract appended hereto at Appendix 1.
- (4) The Contractor's Proposal (hereinafter defined).

1.1 Order of Precedence

In the event of any ambiguity or conflict among the Contract Documents listed above, the foregoing order of precedence shall apply.

1.2 Definitions

Capitalized words and phrases used herein shall have the same meanings as are ascribed to them in the Conditions of Contract, unless otherwise defined herein.

Article 2. Scope of Works

2.1 The Contractor shall, undertake and complete the Works in accordance with the terms and conditions of the Contract, which Works shall include, but shall not be limited to:

- (i) To supply all required equipment and United Nations approved packaging materials;
- (ii) To drain all transformers, repack all Waste Material, load and stow the shipping containers according to International Maritime Dangerous Goods standards including labeling.
- (iii) To prepare and facilitate the transboundary shipment procedure for approval by the Competent Authorities of Jamaica, transit countries and France.
- (iv) To arrange logistics for the shipments of the Waste Material from the JPS sites to the Contractor's disposal plants in France.
- (v) To treat and destroy all Waste Material upon European Union standards at the Saint Vulbas Plant in France and issue properly signed Certificates of Destruction.

2.2 The Contractor shall collect the Waste Material specified in the Schedule 1 to this Contract for Works on the terms, charges and conditions specified in this Contract for Works.

2.3 The charges for the Works are based on the gross packed weight (including packaging) of the Waste Material.

2.4 The gross packed weight (including packaging) shall be recorded by the Contractor on reception of the Waste Material at its disposal plant and notified to JPS.

2.5 The Contractor has agreed to commence performance of the Works upon receipt from JPS of the Notice to Commence and to complete the said Works in accordance with the terms and conditions of this Contract.

Article 3. Contract Price

3.1.1 JPS, in consideration of the Contractor's obligations hereunder hereby agrees to compensate the Contractor for Works at the rate stated in Schedule 2, the total of which shall not exceed ~~US\$1,000,000~~. Payment shall be in accordance with the payment and milestone schedule annexed hereto as Schedule 2.

In Witness Whereof, JPS and the Contractor, intending to be legally bound, have caused this Contract Agreement to be duly executed by their duly authorized representatives as of the date first above written.

Signed for and on behalf of
JAMAICA PUBLIC SERVICE COMPANY
LIMITED, JPS)

by Kau CEO)

in the pr)

son)
Witness

The Cou)
TREDI SA, the Contractor)

was affixed and this Contract signed)

by ROU ICK)

and by TES E)

in the presence
BARTHOLOMEW)
Witness



P.I. de la Plaine de l'Am
B.P. 55 - 01150 St Voth



Превод от английски език



Уважаеми Г-жа АЛЗУ'БИ,
Джордан Бромайн Кампани
Г-жа Машел АЛЗУ'БИ
П.К.: 941967
Аман 11194
Йордания

Референция

Факс номер

Дата

2016-08-TV-102e

+33 4 74 61 57 27

17.11.16

Относно: Ценова оферта за обезвреждане на твърди бромирани органични отпадъци

Имаме удоволствието да Ви предложим нашата оферта относно обработката на твърди бромирани органични отпадъци.

Възнаграждението, което ДЖОРДАН БРОМАЙН КАМПАНИ се съгласява да заплати на TREDI за обработката на отпадъците, бе изчислено както следва:

Административни разходи		
Описание	Един. цена (за 2016 г.)	Единична цена
Изготвяне на уведомително досие	1	
Застраховка	1	
Митнически разходи	1	
Финансова гаранция	1	
Общо административни разходи		

Транспорт			
Описание	Един. цена (за 2016 г.)	Единична цена	Общо
Контейнер 20 фута (около 17 тона)	0		
Контейнер 40 фута (около 24 тона)	49		

Оптимизиране на един. цена до 49* 155

Делониране						
Тип на отпадъка	Опаковка по ООН	Предви-ден тонаж	Тип на обработката	Месечен микс	Цена в € / тон	Обща цена
Феноли Swaga	Варели 30 Лтр. & 200 Лтр.	85	Директно в изкоп + шпедер	40%		
Феноли	Варели 200 Лтр.	400	Директно в изкоп + шпедер			
Изпарителен басейн	1000 Лтр. FIBC & 200 Лтр. варели	550	Директно в изкоп + шпедер	50%		
Весар & филтри (анекс към цената на филтрите след първата проба)	1000 Лтр. FIBC & 200 Лтр. варели	125	Директно в изкоп + шпедер	10%		
ОБЩО ДЕПОНИРАНИ (за 2016 г.)		1160				

Оптимизиране на един. цена до $170 * 400 + 550 * 130 =$

Представената таблица е дадена като общо ориентация относно разпределението на отпадъците и представя максималния брой контейнери за всеки отпадък без никакъв ангажимент от страна на JORDAN BROMIN Co., да превозва какъвто и да било минимален обем отпадъци така, че от 8 контейнера съставляващи всяка отделна пратка, максимум три ще са фенолни контейнери, максимум един с VECAP отпадък и максимум пет контейнера за изпарителния басейн.

Офертата е валидна до 17 ноември 2017 г.

Цените, определени по-горе, са фиксирани, твърди и не подлежат на договаряне. Всички цитирани цени са без такси (като TGAP, *Taxe Générale sur les Activités Polluantes*, Фр.) и ДДС, като TGAP ще се добавя към всяка фактура.

Всички предишни оферти, дадени за исканите количества отпадъчни материали, са невалидни.

Договорни условия:

- Приложенията TFS са изготвени от TREDI с помощта на JORDAN BROMINE COMPANY, при необходимост от документи с произход Йордания.
- Цени валидни за минимален прием на 800 тона отпадъци от JORDAN BROMINE COMPANY между 18 Ноември 2016 и 17 Ноември 2017. Ако JORDAN BROMINE COMPANY не достави на TREDI 800 тона отпадъци в посочения времеви период, валидни ще останат цените от предишния договор между JORDAN BROMINE COMPANY и TREDI (справка: 2015-TB-03-005), тъй като TREDI се ангажира да получава минимум 80 тона отпадъци на всеки 30 дни, т.е., минимум 10 пратки за посочения срок на действие на договора.
- Подходящото опаковане ще бъдат организирано от JORDAN BROMINE COMPANY, съгласно изискванията на ADR/IMDG.
- Вътрешният транспорт, от мястото за съхранение на отпадъка до пристанището Акаба, ще се организира от JORDAN BROMINE COMPANY.
- Доставка до нашия завод в Сен Вулба (Fr-01), FOB от Акаба на кораб, а след това на камиони ще се организира от TREDI с помощта на следителската фирма POLYECO или LPO без допълнителни изменения.
- TREDI поема ангажимента да обработи всички доставени количества съобразно договора през първата година - от 18 ноември 2016 до 17 ноември 2017 г. Двете страни могат да договорят обработването и на допълнителни количества отпадъци. TREDI ще положи всички възможни усилия за да удовлетвори изискванията на JORDAN BROMINE COMPANY разпределяйки, по оптимален начин, своите ресурси.

- Фактурите ще се изготвят в Евро, както е посочено по-горе, и ще се изпращат на JORDAN BROMINE COMPANY.

Настоящият търговски договор изисква получаването на всички разрешителни, необходими за трансграничното транспортиране на опасни отпадъци така, както е посочено в Базелската конвенция и законодателната рамка на Европейския съюз (ЕИО 1013/06). В случай, че могат да бъдат получени, или удължени, необходимите разрешителни и те не покриват целия период на договора - от 18 ноември до 20 ноември 2016 до 17 ноември 2017 година - договорът ще бъде недействителен и клиентът и TREDI няма да носят никаква отговорност един спрямо друг.

Настоящият договор ще влезе в сила на датата на подписването му от JORDAN BROMINE COMPANY. Той ще има срок на действие до 17 декември 2001 година.

При нужда от каквато и да било допълнителна информация по клаузите, описани по-горе, моля свържете се с Томас Ванденбрук на тел. +33 6 16 62 63 51, e-mail: t.vandenbroucq@tredi.groupe-seche.com

Молим потвърдете, че приемате предложените условия и подпишете настоящия документ връщайки ни го на следния адрес:

TREDI / отдел „SGI”

На вниманието на Г-жа ПЕЛЕГРИНИ
Парк Индустриел де ла Плен де Лан
BP 55
01150 Сен Вулба
Франция
Тел.: 00 33 (0) 4 74- 46 22 10
Факс: 00 33 (0) 4 74 61 57 27

Благодарим ви за проявения интерес и се надяваме, че сме ви представили една приемлива оферта.

Искрено Ваш,

Томас Ванденбрук

Правоъгълен и кръгъл фирмен Печат
„Одобрение на договор”

Подпис:/не се чете/

Стоянов Иванов удостоверявам верността на извършения от мен превод
от английски на български език на приложения документ. Преводът се
състои от 5 стр.

Преводач: .

Dear Mrs ALZU'BI,
 Jordan Bromine Company
 Mrs Masha'el ALZU'BI
 P.O.Box: 941967
 Amman 11194

Jordan



Reference
 2016-08-TV-102e

Fax number
 +38 4 74 61 57 27

Date
 17/11/16

Subject: Quote for solid brominated organic waste disposal

We are pleased to give you our offer regarding the treatment of solid brominated organic waste.

In consideration for the treatment of these waste to be performed by TREDI, JORDAN BROMINE COMPANY agrees to pay for the set services calculated as follows:

Administrative		
Description	Unit (for 2016)	Unit price
Preparation of notification file	1	
Insurance	1	
Reception costs - customs	1	
Financial guarantee	1	
Total administrative costs		

Transport			
Description	Unit (for 2016)	Unit price	Total price
20ft container (est. Loading 17 tons)	0		
40 ft container (est. Loading 24 tons)	49		

Unit price optimization leading to a 49*1550 -

Disposal						
Waste type	U.N. Packaging	Estimated tonnage	Treatment type	Monthly mix	Price in €/ton	Total price
Swaga Phenolics	30l & 200l drums	85	Direct pit + shredder	40%	██████	██████
Phenolics	200l drums	400	Direct pit + shredder		██████	██████
Evaporation pond	1000l FIBCs & 200l drums	550	Direct pit + shredder	50%	██████	██████
Vecap & filters (add annex for Filters' cost after 1 st disposal test)	1000l IBCs & 200l drums	125	Direct pit + shredder	10%	██████	██████
Total disposal (for 2016)		1160				██████

Unit price optimization leading to a $170 \times 400 + 550 \times 130 =$ ██████████
 Above table is general guide for waste distribution, represent maximum containers of each waste & without any commitment from JORDAN BROMINE Co. to ship any waste type as minimum, so out of 8 containers as basis of each shipment, maximum of three phenolics containers, maximum of one VECAP waste and maximum of five evaporation pond containers.

Validity date: 17th November 2017.

The prices as defined above are fixed, firm and not subject to negotiation. All prices quoted are excluding taxes such as TGAP (██████████) and (██████████).
 The Value Added Tax and the TGAP shall be added on each invoice.
 All previous quotes with respect to the present waste stream will be void.

Contract Conditions:

- TFS applications are prepared by TREDI with the help of JORDAN BROMINE COMPANY when documents from Jordan are needed.
- Prices valid for a minimum reception of 800 tons of waste from JORDAN BROMINE COMPANY from 18 Nov- 2016 till 17 Nov-2017. If 800 tons is not delivered from JORDAN BROMINE COMPANY to TREDI within this period, prices from the previous contract between JORDAN BROMINE COMPANY and TREDI (Reference: 2015-TB-03-005) will fully apply as Tredi is committed to receive minimum 80 MT of waste every 30 days, i.e. minimum of 10 shipments for this contract duration.
- Adapted packaging will be organized by JORDAN BROMINE COMPANY, all according to ADR/IMDG regulations.
- Inland transport from storage location to Aqaba port will be under the responsibility of JORDAN BROMINE COMPANY.
- Delivery to our plant in St-Vulbas (Fr-01), free on board from Aqaba, by vessel then full truck, organized by Tredi, under the shipping forwarder POLYECO or LPO without any modifications.

- TREDI is engaged to treat the whole quantities set in the contract for year one (2016) from 18 Nov- 2016 till 17 Nov-2017. Extra quantities and quantities after these dates can be discussed and set by both parties accordingly. TREDI will provide its best effort to cover JORDAN BROMINE COMPANY needs by allotting disposal capacity accordingly.

- Invoices are established in the accounting Euro as stipulated above and sent to JORDAN BROMINE COMPANY.

- [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]
 [REDACTED]

This commercial contract is subject to approval of all permits necessary for transboundary movement of hazardous waste as set out in the Basel Convention and the legislative framework of the European Union (EEC 1013/06). In the event the permits cannot be obtained or extended to cover all contract period from 18 Nov- 2016 till 17 Nov-2017, the contract will be void and the customer and TREDI have no liability towards each other.

**This agreement shall come into force up the signature by JORDAN BROMINE COMPANY.
This contract is valid until the 17th of November 2017.**

Should you require additional information on any of the above, please feel free to contact Thomas Vandenbroucq tel. +33 6 16 62 63 51, email t.vandenbroucq@tredi.groupe-seche.com

seche.com
Could you please confirm your approval of this quotation by signing it in the frame hereunder
and returning it to the following address:

TREDI / SGI department
ATTN Mrs PELLEGRINI
Pl de la Plaine de l'AIN
BP 55
01150 - SAINT-VULBAS
France
Phone: 00 33 (0) 4 74 46 22 10
Fax: 00 33 (0) 4 74 61 57 27

We thank you for your interest and trust to have made you a suitable offer.

Yours sincerely,

Yours sincerely,
Thomas VANDENBROUCQUE

Contract Agreement
Name: Khy
Signature: _____
Company: _____



Превод от английски език



Копие № 1 от 2 оригинала

Договор № 2015 / BLR / AGPM / CPA-312828

Между

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ПРЕХРАНА И ЗЕМЕДЕЛИЕ
НА ООН (FAO)**

със седалище в Рим, Италия

и

TREDI S.A.

Учредени и съществуващи според законите на Франция

с официално регистриран адрес на управление:

Парк Индустриел де ла Плен де Лан

01150 Сен Вулба, Ланиьо, Франция

в качеството на дружество на консорциума ПОЛИЕКО С.А.

учредено и съществуващо според законите на Франция

с официално регистриран адрес на управление:

„16-ти Километър“ на национален път Атина-Коринт, GR 19300

Аспропиргос, Гърция

Съображения

Организацията по Прехрана и Земеделие на Организацията на Обединените Нации, наричана по-долу "Организацията", възнамерява да реализира определени дейности и да предостави услуги във връзка с изпълнението на проект, озаглавен:

"Изхвърляне на опасни химически отпадъци в Беларус"

Консорциумът „Треди-Полиеко“, наричан по-нататък "Изпълнител", е предложил да извърши тези дейности и да предостави исканите услуги.

ВЪЗ ОСНОВА НА ТЕЗИ СЪОБРАЖЕНИЯ

С настоящото Организацията и Изпълнителят се договорят както следва:

РАЗДЕЛ I - СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1 - Услуги, които ще бъдат предоставени от Изпълнителя

(а) Изпълнителят ще предостави услугите, посочени в Приложение I-А: "Декларация за услугите и спецификациите", като под това трябва да се разбира, че тези услуги включват и такива, които - макар и да не са специално предвидени в посоченото Приложение I-А - се подразбират от общоприетите професионални стандарти.

(б) Изпълнителят ще представя доклади и/или отчетни документи относно извършените, по настоящия договор, работи и услуги в съответствие с разпоредбите на Приложение I-Б: "План на докладите и/или отчетните документи".

Член 2 - Цена на услугите, които ще бъдат предоставени от Изпълнителя

(а) За да може да извърши работата и да предостави услугите, посочени в Член 1 по-горе, Изпълнителят трябва да осигури целия необходим персонал. Разходите за предоставяне на услугите са определени от Изпълнителя пропорционално на всеки един тон отпадъчни пестициди разпределено по страни, съгласно Приложение II: "Цена на услугите, предоставени от Изпълнителя". При определянето на тези цени на база „*pro rata*“, Изпълнителят е направил точна професионална преценка и е взел под специално внимание условията на труд в дадената страната или страните, в които се изпълнява въпросният договор, включително наличието на необходимите услуги, съоръжения, информация и данни изисквани за неговото изпълнение. При тази условия страните приемат, че докато Изпълнителят ще има правото - по свое усмотрение - да променя работните срокове на своя персонал за предоставяне на договорените услуги така, че

да осигури задоволително изпълнение на поръчката, той няма право да увеличава пропорционално фиксираните разходи така, както е посочено в **Приложение II**.

(б) Организацията ще основава своята работа на провизиите на **Приложение II** при определяне на евентуалните корекции на възнаграждението, дължимо на Изпълнителя в резултат на промени в работата и в услугите, които той трябва да извърши/предостави.

(в) Пропорционално определените, от Изпълнителя, цени представени в посоченото **Приложение II**, отразяват всички поети разходи включително, но не само, заплати и надбавки, дневни, вноски за социално осигуряване, здравни, медицински и пенсионни обезщетения, хотелско и друго настаняване, джобни пари, пътни разходи, подготовка и представяне на доклади, непредвидени разходи и всички други разходи свързани с работата на персонала на Изпълнителя, освен специално определените разходи описани в Член 3 по-долу.

(г) Изпълнителят ще предостави на Организацията подробни биографични справки за персонала, които ще бъде назначен на работа по смисъла на настоящия договор и няма да назначава какъвто и да било друг персонал без предварително разрешение от Организацията. Персоналът на изпълнителя, работещ по проекта в дадена, конкретна страна изцяло ще се придържа към стандартите за поведение, ръководещи персонала на самата Организация. Всякакви допълнителните разходи, извършени от Изпълнителя за подмяна на неговия персонал поради неспазване на тези стандарти за поведение или в резултат на смърт, болест или телесни увреждания ще се поемат от Изпълнителя.

Член 3 - Разходи за оборудване, материали, транспорт и унищожаване

С изключение на персонала, оборудването, материалите и услугите, които трябва да бъдат предоставени от Правителството и/или Организацията, както е посочено в Член 5 по-долу и с изключение на онези

елементи от договора, за който плащането или възстановяването на средства в полза на Изпълнителя е специално договорено, еднолично задължение е на Изпълнителят да осигури цялото необходимо оборудване, материали и допълнителни услуги, които може да се окажат необходими за изпълнението на работите и предоставянето на услугите, посочени в Член 1 по-горе.

Член 4 - Срок на договора

(а) Настоящият договор влиза в сила след подписването му от двете страни при условие, че Изпълнителят ще започне работа по изпълнение на своите договорни задължения при наличието на средните условия:

- (i) Изпратено е подходящо, надлежно мотивирано искане от компетентния орган на страната, която ще изнася отпадъците съгласно изискванията на Базелската конвенция до съответния орган на правителството на страната, която ще внесе тези отпадъци. Изпълнителят поема задължението да проследи развитието на този процес и да помогне - доколкото може - за неговата реализация.
- (ii) Спазени се всички изисквания съгласно международните и национални разпоредби, въз основа на които се издават разрешителните за вноса на такива отпадъци;
- (iii) Установено е задоволително съответствие с изискванията на компетентния орган в съответната страна относно прехвърлянето на опасни отпадъци в рамките на и извън нейната юрисдикция.

(б) Изпълнителят трябва да изпълни договорените в настоящия договор услуги, включително да представи всички доклади, посочени в Приложение I-Б, ако има такива, в съответствие с разпоредбите на Приложение III: "График на изпълнението на договора". Времето, определено за реализирането на работната програма, посочено в Приложение III, ще бъде коригирано за да отрази началото на изпълнението

на задълженията на Изпълнителя по договора след удовлетворяване на условията, посочени в горната алинея.

(в) Срокът на действие на Договора изтича окончателно на **31 октомври 2015 г.**, а това е датата, на която всички документи/сертификати ще бъдат получени и всички дължими плащания в полза на Изпълнителя ще бъдат извършени. Доставчикът, обаче, отговаря за приключването на всички дейности по изхвърляне на отпадъците до договорената дата - 31 август 2015 г., - и всяко забавяне в извършването на услугите след тази дата ще стане обект на прилагането на разпоредбите на Член 7.

Член 5 - Участие на правителството и организацията

(а) Изпълнителят и Организацията приемат, че сключват настоящия договор разчитайки на правителството на страната, в която той ще бъде реализиран, което ще предостави определени услуги и материална помощ посочени в част 1 от **Приложение IV: "Участие на правителството и организацията"**. В допълнение Изпълнителят сключва този договор позовавайки се на поетия, от Организацията, ангажимент да предостави определени услуги и съоръжения, както е посочено в Част 2 на споменатото **Приложение IV**.

(б) Организацията ще използва своите най-добри възможности за да гарантира, че правителството/правителствата ще предоставят очакваните услуги и материална помощ и по всякакви други начини ще улеснят изпълнението на настоящия договор.

(в) В случай, че по каквато и да било причина услугите и материалната помощ, посочени в **Приложение IV**, не бъдат предоставени, Изпълнителят незабавно ще уведоми лицата, посочени в член 11 по-долу, както и Директора на отдела за административни услуги на Организацията, като в тази връзка страните приемат, че Изпълнителят няма да поеме разходи, надхвърлящи разходите определени в настоящия договор за получаването на въпросните услуги и съоръжения без неговото писменото одобрение.

РАЗДЕЛ II - СТАНДАРТНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1 - Отговорност на изпълнителя

(а) За целите на настоящия договор Изпълнителят има статута на независим изпълнител и е изцяло отговорен за действията или бездействията на своите служители, агенти или други представители и упълномощени подизпълнители. В допълнение, Изпълнителят, неговите служители, агенти или други представители и упълномощени подизпълнители в никакъв случай не трябва да се разглеждат като служители или агенти на Организацията.

(б) Изпълнителят носи едноличната и пълна отговорност за изпълнението на своите задължения по настоящия договор и с изключение на случаите, специално предвидени в него или с писменото разрешение на Организацията, Изпълнителят няма правото да сключва каквито и да било договори с подизпълнители или да възлага, прехвърля или задължава които и да било трети лица с каквото и да било негово право или задължение, поето по смисъла на настоящия договор.

(в) Изпълнителят незабавно ще докладва на Организацията за всяка настъпила промяна в своята правна форма или система на управление, след което Организацията ще има правото да прекрати изпълнението на настоящия договор.

(г) В случай, че изпълнителят изпадне в несъстоятелност или банкрутира, настоящият договор ще се счита за прекратен на законно основание.

(д) Нищо в настоящия договор не трябва да се тълкува като освобождаване на Изпълнителя от спазването на изискванията на което и да било национално законодателство, приложимо към неговите отношения с трети лица /включително неговия персонал/, както и което и да било национално право, на което той трябва да се подчинява по причина на характера на своя бизнес, търговската си и друга дейност. Изпълнителят незабавно ще коригира всяко и всички нарушения които е допуснал и ще

информира Организацията за всеки конфликт или проблем, възникнал в отношенията му с националните органи на управление.

Член 2 - Подчинение

В хода на изпълнението на настоящия договор Изпълнителят няма да очаква или да приема нарежданията на който и да било орган, освен Организация. Изпълнителят ще се въздържа от каквито и да било действия, които могат да окажат неблагоприятно въздействие върху Организацията и ще изпълнява ангажиментите единствено с оглед на нейните интереси.

Член 3 - Инспекция и приемане

(а) Организацията си запазва правото да инспектира наличното оборудване, материалите и други доставки и/или да оценява услугите, предоставени по настоящия договор, по всяко време до изтичането на срока на действие на настоящия договор. Без каквато и да било допълнителни плащания, Изпълнителят трябва да предостави всички съоръжения за провеждането на такива инспекции и ще окаже необходимото съдействие за да гарантира, че инспекциите ще бъдат извършени по начин, който да не води до неоснователното забавяне на изпълнението на договора.

(б) В случай, че Организацията не одобри предоставеното оборудване, материали, други доставки и/или предоставените услуги тя може да наложи провеждането на повторен преглед от представителите, както на Организацията, така и на Изпълнителя при условие, че бъде депозирани навременен иск от Изпълнителя и преди Организацията да е упражнила правото си да търси компенсации по правен път. За всички подобни инспекции разходите ще бъдат поемани от Изпълнителя.

(i) До Организацията:

Директорът
на Дирекция "Административно обслужване"
на Организацията по Прехрана и Земеделие на
Организацията на обединените нации -
Виале де ла Терме ди Каракала
00153 Рим - Италия.

(ii) До Изпълнителя:

На адреса на Изпълнителя, посочен в преамбюла на настоящия договор.

(б) Известието се счита за прието на датата на доставката му на адресата.

Подписан от името на:

**ОРГАНИЗАЦИЯТА ПО ПРЕХРАНА И ЗЕМЕДЕЛИЕ
НА ОБЕДИНЕНИТЕ НАЦИИ**

Име и длъжност

Подпис: /не се чете/

Регина Камбино

Ръководител, CSAP

Управление

„Административни услуги“

Подписано от **TREDI S.A.**

от името на консорциум **Tredi-Polyeco:**

Име и длъжност

Подпис: /не се чете/

С. Жирал

Главен Изпълнителен

Директор на TREDI S.A.

Подписаният Олег Стоянов Иванов удостоверявам верността на
извършения от мен превод от английски на български
документ. Преводът се състои от 8 стр.

Преводач: 



Copy No. 1 of 2 original copies

CONTRACT No. 2015/BLR/AGPM/CPA-312828

between

**THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

with its Headquarters in Rome, Italy

and

TREDI S.A.

established and existing under
the laws of France

with its registered offices located at:

Parc Industriel de la Plaine de l'Ain
01150 Saint-Vulbas, Lagnieu
France

as leader of Consortium with POLYECO S.A.

established and existing under
the laws of Greece

with its registered offices located at:

16th km National Road Athens-Corinth, GR 19300
Aspropyrgos, Greece



CONTRACT

between

THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

the Headquarters of which is
situated in Rome, Italy

and

TREDI S.A.

established and existing under
the laws of France

with its registered offices located at:

Parc Industriel de la Plaine de l'Ain
01150 Saint-Vulbas, Lagnieu
France

as leader of Consortium with POLYECO S.A.

established and existing under
the laws of Greece

with its registered offices located at:

16th km National Road Athens-Corinth, GR 19300
Aspropyrgos, Greece

WHEREAS

The Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Organization", intends that certain work and services in connection with said project be executed, regarding the implementation of a project entitled:

"Disposal of hazardous chemical waste in Belarus"

"Tredi-Polyeco Consortium", hereinafter referred to as the "Contractor", has offered to execute such work and services,

NOW THEREFORE

The Organization and the Contractor hereby agree as follows:

SECTION I - SPECIAL PROVISIONS

Article 1 - Services to be executed by the Contractor

- (a) The Contractor shall perform the services as set out in Annex I-A: "Statement of Services and Specifications", it being understood that such services shall include those which, while not specifically provided for in the said Annex I-A, are implied by generally accepted professional standards.
- (b) The Contractor shall submit reports and/or documents concerning the works and services executed under this contract in accordance with the provisions of Annex I-B: "Schedule of Reports and/or Documents".

Article 2 – Cost of services to be provided by the Contractor

- (a) In order to execute the work and services as set out in Article 1 above, the Contractor shall provide all necessary personnel. The cost for the provision of the services has been established by the Contractor on a pro-rata basis for each tonne of obsolete pesticides by country, as per Annex II: "Cost of Services to be provided by the Contractor". In determining the pro-rata cost the Contractor is deemed to have exercised appropriate professional judgement and to have given full consideration to working conditions in the country or countries where this contract is executed, including availability of relevant services, facilities, information and data required for its performance. It is agreed, therefore, that while the Contractor may, at its discretion, modify the periods of service of its personnel in order to ensure satisfactory contract performance, it shall not be entitled to increase the pro-rata cost as specified in Annex II.
- (b) The Organization shall also use Annex II as a basis to determine eventual adjustments of the remuneration due to the Contractor as a result of changes in the work and services to be executed by the Contractor.
- (c) The pro-rata cost established by the Contractor in the mentioned Annex II represents the full costs for such services including, but not limited to, the costs of salary and allowances, per diem, social security contributions, health, medical and pension benefits, board and lodging, pocket money, travel costs, preparation and submission of reports, contingencies and of all other expenditures in connection with the services of the Contractor's personnel, except as may be specifically provided for in accordance with Article 3 below.
- (d) The Contractor shall provide the Organization with detailed personal history statements of personnel to be assigned to this contract and shall not assign any such personnel without prior authorization from the Organization. Contractor's personnel in the project country shall generally adhere to the standards of conduct governing personnel of the Organization. Additional costs incurred by the Contractor for the replacement of its personnel resulting from their failure to comply with such standards of conduct or as a result of death, illness or disability, shall be borne by the Contractor.

Article 3 - Equipment, materials, transport and disposal costs

Except for the personnel, equipment, materials, and services which are to be provided by the Government and/or the Organization as set out in Article 5 below and except for those items in this

contract for which payment or reimbursement to the Contractor is specified therein the Contractor is responsible for providing, at its own costs, all the equipment, materials and additional services required for the execution of the work and services referred to in Article 1 above.

Article 4 - Schedule of Contract Performance

- (a) This contract becomes effective upon its signature by both parties provided that the commencement of the performance of its obligations hereunder by the Contractor shall be conditional upon the satisfaction of the following:
 - (i) an appropriate Duly Motivated Request from the Competent Authority in the country for export of waste under the Basel Convention is sent to the relevant authority of the Government which will receive the imported waste from the country. The Contractor undertakes to follow up and facilitate the necessary coordination;
 - (ii) all requirements under the international and national regulations being complied with permitting the importation of such waste;
 - (iii) satisfactory compliance with any requirements of the Competent Authority in the country, for the transfer of such waste within and from its jurisdiction.
- (b) The Contractor shall complete services required in this contract including the submission of all reports mentioned in **Annex I-B**, if any, in accordance with the provisions of **Annex III: "Schedule of Contract Performance"**. The timing of the programme of work set out in **Annex III** shall be adjusted to reflect commencement of the performance of its obligations under the contract by the Contractor following satisfaction of the conditions set out in para. above.
- (c) The duration of the Contract shall definitively expire on **31 October 2015**, date by which all documents/certificates will deem to have been received and all payments to Contractor effected. However, the contractor is responsible for the completion of all disposal activities by the established date of **31 August 2015** and any delay in the completion of the services after that date will be subject to the application of provisions of Article 7.

Article 5 - Participation by the Government and the Organization

- (a) The Contractor and the Organization agree that they have entered into this contract in reliance upon the Government of the country included in the contract undertaking to provide certain services and facilities as set out in Part 1 of **Annex IV: "Participation by the Government and the Organization"**. The Contractor has, moreover, also entered into this contract in reliance upon the Organization's undertaking to provide certain services and facilities as set out in Part 2 of said **Annex IV**.
- (b) The Organization will use its good offices to ensure that the Government(s) will provide such services and facilities and otherwise facilitate the implementation of this contract.
- (c) In the event that for any reason the services and facilities set out in **Annex IV** are not made available, the Contractor shall immediately advise the persons mentioned in Article 11 below and notify the Director of the Organization's Administrative Services Division, it being understood that the Contractor shall not incur expenditures beyond those authorized in this contract to obtain the said services and facilities without the former's written approval.

SECTION II – STANDARD PROVISIONS

Article 1 – Contractor's responsibilities

- (a) The Contractor shall, for the purposes of this Contract, have the status of an independent contractor and shall be fully responsible, in particular, for the acts or omissions of its employees, agents or other representatives, and authorized subcontractors. In addition, the Contractor, its employees, agents or other representatives, and authorized subcontractors shall not be considered in any respect as being employees or agents of the Organization.
- (b) The Contractor shall have the sole and full responsibility for the performance of its obligations under this Contract; except as may be provided for in this Contract or in a written authorization by the Organization, the Contractor shall not enter into any subcontracts or otherwise assign, transfer or charge to any third party any of its rights or obligations under this Contract.
- (c) The Contractor shall immediately report any change in its legal status or in its control to the Organization which shall thereupon have the right to terminate this Contract.
- (d) Should the Contractor become insolvent or bankrupt, the present Contract shall be deemed to have been terminated as of right.
- (e) Nothing in this Contract shall be construed as relieving the Contractor from conforming to any national law applicable in its relations to third parties, including its employees, nor to any national law applicable to it by reason of its trade, business or activities. The Contractor shall promptly correct any violations thereof and shall keep the Organization informed of any conflict or problem arising in relation to national authorities.

Article 2 – Source of instructions

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Organization in connection with the performance of this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect the Organization and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of the Organization.

Article 3 – Examination and acceptance

- (a) The Organization reserves the right to examine the equipment, materials and supplies and/or assess the services provided under this Contract, at any time prior to the expiry of this Contract. Without any additional charge, the Contractor shall provide all facilities for the examination and all necessary support to ensure that examinations can be performed in such a manner as not to unduly delay delivery.
- (b) In case of rejection by the Organization of the equipment, materials, supplies and/or services provided, a new examination may be carried out by the representatives of both the Organization and the Contractor, if promptly requested by the Contractor and before the Organization exercises any legal remedies. The Contractor shall bear the expenses of such an examination.

(i) To the Organization:

The Director
Administrative Services Division
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00153 Rome - Italy.

(ii) To the Contractor:

At the Contractor's address shown in the Preamble to this Contract.

(b) Notice shall be considered as effected on the date of delivery to the addressee.

Signed on behalf of:

**THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Name & Title:

[Signature]
Administrative Services Division

Date:

15/01/15

Signed by TREDI S.A.
on behalf of the Consortium Tredi-Polyeco:

.....

Name & Title:

Date:

27.1.15

S. GIRAL
TREDI CEO

 **Tredi**
réché global solutions
1a Plaine de l'Ain
- 01150 St Vulbas



Превод от английски език

ДОГОВОР

ОТ и МЕЖДУ:

TREDI, дружество учредено и съществуващо съгласно френските закони, регистрирано в търговския и фирмен регистър на Бург-ен-Брес под номер 338 185 762 със седалище и адрес на управление в Алее де Пин, Парк Индустриел де ла Плен де Лан, 01150 Сен Вулба, Франция, надлежно представлявано от Г-н Стефан ЖИРАЛ, Главен изпълнителен директор, наричано по-долу "TREDI"

и:

БЕЛТЕККОНСУЛТ, дружество учредено и съществуващо съгласно законите на Беларус, регистрирано в единния държавен регистър на юридическите лица и индивидуалните предприемачи на Република Беларус под № 191 610 658, със седалище на ул. „Независимост“ 117а - 4г, Минск, Беларус, надлежно представлявано от Г-н Александър ЖЕД, Директор, наричано по-долу "БЕЛТЕККОНСУЛТ".

В настоящия договор TREDI и БЕЛТЕККОНСУЛТ са наричани поотделно "Страна", а съвместно - "Страни" по него.

Съображения:

1. Страните подписаха рамков договор на 10 септември 2013 г., за предоставяне на услуги свързани с депонирането на отпадъци замърсени с РСВ (*полихлорирани бифенили*, Англ.) и пестициди. Съгласно този договор, БЕЛТЕККОНСУЛТ ще събира, класифицира и опакова отпадъците, замърсени с РСВ от клиенти в Беларус. След това, TREDI ще транспортира и обезврежда тези отпадъци в своя обект намиращ се Сен Вулба, Франция.

2. На 10 юли 2015 година TREDI представи търговска оферта съдържаща цената за транспортиране и обезвреждане на замърсените, с PCB, отпадъци. В тази оферта е представена цената за тон отпадъци натоварени в контейнери, съдържащи PCB, и цената за тяхното транспортиране от Беларус до обекта на TREDI в Сен Вулба. БЕЛТЕККОНСУЛТ одобри и прие тази оферта.
3. БЕЛТЕККОНСУЛТ възнамерява да възложи на TREDI транспортирането от Беларус до Сен Вулба (Франция) и обезвреждането на максимум 15,5 тона отпадъци съдържащи PCB.

- TREDI:

TREDI ще отговаря за своевременно подаване на всички необходими молби за получаването на разрешителни и други документи във Франция и в транзитните страни, позволяващи на TREDI да внася отпадъците от Беларус до и в обекта за тяхното третиране, разположен в Сен Вулба (Франция), включително митническите вносни мита.

Всички необходими разрешения трябва да бъдат получени от TREDI преди натоварването на отпадъците от БЕЛТЕККОНСУЛТ на камион, нает от TREDI.

TREDI ще наеме камиона за товарене на отпадъците от БЕЛТЕККОНСУЛТ на датите и местата, посочени в Член 4 от Договора.

TREDI ще организира и извърши транспортирането на отпадъците от Беларус до завода за тяхното третиране разположен в Сен Вулба (Франция).

TREDI ще обработи и депонира отпадъците на своя обект, намиращ се в Сен Вулба (Франция), в съответствие с приложимото законодателство и не по-късно от 28 февруари 2017 година.

След приключване на работите по обезвреждането и депонирането на отпадъците TREDI ще предостави на БЕЛТЕККОНСУЛТ сканираните копия на всички, свързани с процеса, документи и по-специално документите доказващи, че отпадъците са били депонирани в съответствие с приложимото законодателство на ЕС.

4. МЯСТО И ДАТА НА НАТОВАРВАНЕТО НА ОТПАДЪЦИТЕ

При спазване на всички изисквания и представяне на необходимите разрешителни, както е посочено в член 3, БЕЛТЕККОНСУЛТ ще натовари отпадъците на камиона, нает от TREDI, на 18 и 19 януари 2017 г., намиращи се на следните обекти:

Захарния завод „Жабинка“ (225102, област Брест, гр. Жабинка, ул. „Калинин“ № 1)

Фабрика за сирене "Берьоза" (225209, област Брест, гр. Берьоза, ул. „Свердлов“ 28)

„Белсолод“ (225 793, област Брест, град Иваново, ул. „Полевая“ 32)

„Савушкин Продукт “ (224028, гр. Брест, ул. „И.Купали“ № 118)

Завод за пакетиране на месо (224034, Гр. Брест, ул. „Смирнов“ № 4)

Настоящият договор влиза в сила на датата на подписването му от страните по него и ще има срок на действие 90 (деветдесет) дни. Договорът може да бъде удължен от страните по него чрез подписване на съответните допълнителни споразумения.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРЕКАЗАНОТО, всяка от Страните подписва настоящия Договор, който ги обвързва правно, на 12 януари 2017.

TREDI

Име:

Стефан ЖИРАЛ

Длъжност: Главен изпълнителен
директор

Подпис: /не се чете/

Фирмен ПЕЧАТ

BELTEKHCONSULT

Име:

Александър ЖЕД

Длъжност: Директор

Подпис: /не се чете/

Фирмен ПЕЧАТ

Подписаният Олег Стоянов Иванов удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 4 стр.

Преводач: ...

CONTRACT

BY and BETWEEN:

TREDI, a company existing under the laws of France, registered at the trade and companies register of Bourg-en-Bresse under n° 338 185 762, having its registered office at Allée des Pins, Parc Industriel de la Plaine de l'Ain, 01150 Saint-Vulbas, France, duly represented by Mr Stéphane GIRAL, CEO,

Hereinafter referred to as "TREDI"

AND:

BELTEKHCONSULT, a company existing under the laws of Belarus, registered at the unified state register of juridical persons and individual entrepreneurs of the Republic of Belarus under n° 191 610 658, having its registered office at Nozavisimosti av. 117a-4g, Minsk, Belarus, duly represented by Mr Alexandre ZHED, Director,

Hereinafter referred to as "BELTEKHCONSULT"

TREDI and BELTEKHCONSULT are hereinafter referred individually to as a "Party" and collectively as "Parties".

WHEREAS:

1. The Parties signed a framework contract on September 10, 2013 relating to PCB contaminated and pesticides contaminated waste disposal services. Pursuant to this contract, BELTEKHCONSULT shall in particular collect, classify and pack PCB contaminated waste from clients in Belarus. ~~TREDI shall then perform the transportation and disposal of such waste at its site located in Saint-Vulbas, France.~~
2. TREDI issued on July, 10 2015 an commercial offer relating to the price of transportation and disposal services of PCB contaminated waste. This offer stipulates in particular a price of [REDACTED] ton for disposal services of capacitors containing PCBs and a price of [REDACTED] rotation for the transportation from Belarus to TREDI's site of Saint-Vulbas. BELTEKHCONSULT accepted this offer.
3. ~~BELTEKHCONSULT intends to entrust TREDI the transportation from Belarus to Saint-Vulbas (France) and the disposal of maximum 15,5 tons of capacitors containing PCBs.~~

the Wastes on the truck chartered by TREDI at the place and date stipulated hereinafter.

- **TREDI:**

~~TREDI shall be responsible for filing in due time all necessary authorizations and permit requests in France and in the transit countries allowing TREDI to import the Wastes from Belarus to the TREDI's treatment site located in Saint-Vulbas (France) including the custom import duties.~~

All necessary authorizations shall be obtained by TREDI before the loading of the Wastes by BELTEKHCONSULT on the truck chartered by TREDI.

TREDI shall handle the charter of the truck for loading of the Wastes by BELTEKHCONSULT on the dates and places stipulated in Article 4 of the Contract.

TREDI shall handle the transportation of the Wastes from Belarus to the TREDI's treatment site located in Saint-Vulbas (France).

TREDI shall handle the disposal of the Wastes at its site located in Saint-Vulbas (France) in accordance with the applicable legislation no later than February 28, 2017.

TREDI shall provide BELTEKHCONSULT after completion of works on disposal of Wastes with scan copies of all the related supporting documents and especially all the documents proving that Wastes were disposed in accordance with the EU applicable legislation.

4. **PLACE AND DATE OF THE LOADING OF THE WASTES**

Subject to the delivery of all necessary authorizations and permits as stipulated in Article 3, BELTEKHCONSULT shall load the Wastes on the truck chartered by TREDI on January 18 – 19, 2017, on the following sites:

Zhabinka Sugar Plant (225102, Brest region, Zhabinka town, Str. Kalinina, 1.)

Bereza Cheese Factory (225209, Brest region, Bereza town, Str. Sverdlova, 28)

Belsolod (225 793, Brest region, Ivanovo town, Str. Polevaja, 32)

Sayushkin product (224028, Brest city, Str. Y.Kupaly, 118)

Brest Meat Packing Plant (224034, Brest city, Str. Smirnova, 4)

The present Contract enters into force as from the signature of the Parties for a duration of 90 (ninety) days. The Contract can be extended by signing of the relevant amendments by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF each of the Parties has caused this Contract to be executed as a legally binding contract on January 12, 2017.

TREDI

Name:
Stéphane GIRAL

Title: CEO

Signature:

BELTEKHCONSULT

Name:
Alexandre ZHFD

Title: Director

Signature:

Trédi
Séché global solutions
SA au capital de 20.000.230 euros
Siège Social :
Allée des Pins - CS 30072
Parc Industriel de la Plaine de l'Ain
01155 Lagnieu Cedex
338 185 762 RCS Bourgoin-Jallieu



Превод от английски език

ALSTOM

ВЪЗОБНОВЯЕМА ЕНЕРГИЯ

HYDRO

Франция

Проект: KARIBA	Купувач: ALSTOM Hydro France
Държави: ЗАМБИЯ	Продавач: TREDI S.A.
	Поръчка №:

Договор с подизпълнител за транспортиране и третиране на почви и материали замърсени с РСВ (полихлорирани бифенили, Англ.)

ОБЩА СУМА:

Настоящият договор с подизпълнител се сключва между:

ALSTOM HYDRO FRANCE, с регистрационен номер 327 948 907 RCS
Нантер, корпорация учредена и съществуваща съгласно законите на
Франция, чийто основен адрес на управление е на авеню „Андре Малро“ № 3
92300 Левалоа-Пере, Франция, наричана по-долу **"ALSTOM"** или **"Купувач"**

и:

TREDI SA с регистрационен номер 338 185 762 RCS, Бург ен Брес,
корпорация, организирана и съществуваща съгласно законите на Франция,
чийто основен адрес на управление е Алее де Пин, Парк Индустриал де ла

Плен де Лан 01150, Сен Вулба, Франция, наричана по-долу **"TREDI"**, **"Продавач"** или **"Доставчик"**,

ALSTOM и Доставчика ще бъдат наричани поотделно **"Страна"**, а съвместно - **"Страни"** по договора.

Съображения: Купувачът е сключил договор със **ZESCO Limited** от Кариба север, Замбия (наричано по-долу **"Клиент"**) за извършване на договорените работи и желае да възложи на Продавача изпълнението на част от тях съобразно договорните условия.

Продавачът се съгласява и се задължава да изпълни описаните договорни работи при условията, посочени в този Договор с подизпълнител.

Въз основа на гореказаното, страните приемат следните условия:

Представителства

Купувачът е дъщерно дружество на **ALSTOM Holdings**, чиято група проектира, произвежда и продава оборудване за производство на електроенергия, железопътен транспорт и свързаните, с тях, услуги.

Продавачът е дружество, специализирано главно в **транспортиране, третиране и обезвреждане на отпадъци, замърсени с РСВ**.

След като е определил специфичните нужди в тази област и след консултации с Продавача с цел получаване на предложение, Купувачът е взел решение да възложи на Продавача работата по **транспортирането и третирането на отпадъците от РСВ**.

Продавачът е заявил, че неговото дружество притежава необходимите първокласни умения и опит в предоставянето на услуги в сферата на транспортирането на РСВ и неговото депониране и е създава подходяща организационна система за извършване на тази дейност.

Целта на настоящия договор е да определи условията за извършване на работата, възложена на Продавача от Купувача.

Член 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- ✓ "Договор с подизпълнител" означава настоящият документ.
- ✓ "Договорни документи" са документите с подизпълнителя, изброени в Член 2 по-долу.
- ✓ "Клиент" означава фирмата, посочена в преамбюла, с която "Купувачът е сключил договор за предоставяне на услугата.
- ✓ "Договор на клиента" е договорът, сключен между купувача и клиента.
- ✓ "Основен договор" означава частите от договора с клиента, прехвърлени на Продавача.
- ✓ "Работи" означава доставки на стоки и/или услуги, които трябва да бъдат предоставени от Продавача по смисъла на този Договор с подизпълнител.
- ✓ "Почви и материали замърсени с РСВ" са почвите или материалите (вкл., различни контейнери) или всичко друго, което е било замърсено с трансформаторно масло съдържащо РСВ, включително контейнерите, в които замърсените материали биват транспортирани.
- ✓ "Страни" включва купувача и продавача, а "Страна" означава купувача или продавача поотделно.

За всички други термини и изрази определенията, дадени в Договора с клиент, са приложими към настоящия Договор с подизпълнител.

Член 2. ДОКУМЕНТИ

Следните документи са част от настоящия Договор с подизпълнител:

- ✓ Настоящият документ със съответните допълнения към него.
- ✓ Приложение 1: Дефиниране на договорените работи.
- ✓ Приложение 2: График на работното време.
- ✓ Приложение 3: Общи условия на Alstom за закупуване на продукти GT & C-FR-P5R-003Y.
- ✓ Приложение 4: Опаковане на отпадъчните контейнери.
- ✓ Приложение 5: Изисквания EHS за критично важни изпълнители.
- ✓ Приложение 6: Харта за устойчиво развитие на доставчиците и изпълнителите на Alstom.

Настоящият документ и приложенията към него са единен и неделим документ.

В случай на разлика или несъответствие между някои от документите, изброени в член 2 по-горе, конфликтът ще се урежда въз основа на разбирането, че настоящият документ има приоритет пред Приложенията, Приложение 1 има приоритет спрямо всички останали, Приложение 2 спрямо следващите и т.н., до Приложение 6.

Настоящият договор с подизпълнител ще влезе в сила на датата и в момента на неговото подписване.

Член 3: Цел на договора

Целта на настоящия договор, наричан по-долу "Договор", е да определи условията за работата, описани по-долу:

Договорът включва унищожаването на почви и материали замърсени с РСВ (*полихлорирани бифенили*, Англ.), намиращи се на мястото за тяхното съхранение в района на електроцентралата Кариба Север в Замбия.

Доставчикът ще отговаря за контрола, товаренето, транспортирането и изхвърлянето на замърсените отпадъци в съответствие с екологичните правила, както е описано в следващата таблица и в Приложение 1:

- > Контрол, идентификация и етикетиране на всеки контейнер.
- > Получаване на всички необходими разрешения и правомощия за транспортиране и третиране на отпадъци.
- > Товарене и транспортиране на отпадъците от складовия район в електроцентралата Кариба Север в Замбия до пречиствателна станция във Франция.
- > Депониране на отпадъците съгласно екологичните правила и норми.
- > Издаване на сертификат за окончателно обезвреждане въз основа на изискванията на екологичните правила

Член 4: Задължения

4.1 Задължение на Купувача

Купувачът трябва да осигури и/или да изпълни следните предварителни условия за извършване на договорените работи:

- > Осигуряване на, одобрени от ООН, контейнери с вместимост 200 Лтр.
- > Ремонтване на евентуално повредени /по време товаро-разтоварните работи/ контейнери.
- > Товарене на палетите с контейнери.
- > Подписване на документи по Базелската конвенция, оформени от Продавачът.

Купувачът трябва своевременно да предостави на Продавача всички документи, информация и факти с ключово значение за правилното разбиране и извършване на договорените работи.

Купувачът трябва да назначи свой представител, който да бъде предпочитаната точка за контакт с Продавача. Той трябва да притежава умения, които ще му позволят да взема всички необходими решения по отношение на предоставянето на договорените услуги.

4.2 Задължение на Продавача

Продавачът се задължава да извърши описаната, тук, работа като професионален специалист и в съответствие с най-високите критерии за качество, приложими в тази професия и, като цяло, да осигури качество в работата си, което да съответства на приетите кодекси и стандарти:

- > Подготовка на цялата необходима документация за преместването и транспортирането на отпадъците, замърсени с РСВ, в съответствие с изискванията на Базелската конвенция и законите на всяка от страните, през които те ще бъдат транспортирани.
- > Предоставяне на тази документация и получаване на разрешение от властите в Замбия и страните, през които ще бъдат транспортирани отпадъците.
- > Предоставяне на финансови гаранции.

- > Транспортиране на отпадъците: Продавачът ще носи цялата отговорност за техния транспорт от Кариба до завода за рециклиране във Франция.
- > Обработка на замърсени почви и материали съгласно действащите международните правила и стандарти.
- > Предоставяне на сертификат, удостоверяващ депонирането на отпадъците съгласно условията на договора и правилата за опазване на околната среда.

Продавачът ще носи отговорността за внедряването и използването на необходимите средства за изпълнение на работите с изключение на онези, за които отговорността ще бъде поета от Купувача в съответствие с ЧЛЕН 4.1 - ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КУПУВАЧА.

Член 7: Срок на договора

Настоящият договор влиза в сила на датата, на която той ще бъде подписан от двете страни по него.

Времето, за което трябва да бъдат извършени договорените работи, е подробно представено в Приложение 2.

Член 8: Цени

Цените включват всички разходи: те са фиксирани и окончателни за срока на изпълнение на настоящия договор.

Позиция	Описание	Ед. Цена (EUR)	Количество	Обща цена (EUR)
1	Документация и гаранции		1	
2	Товарене на контейнери и складови разходи**		1	
3	Транспорт до завода за рециклиране-Франция		10	
4	Третиране на замърсени почви/материали		197	
ОБЩА ЦЕНА НА ДОГОВОРА				

* Включително Базелската конвенция, финансови гаранции, транспорт и митнически разходи

** Включително надзор, настаняване, храна, пътни разходи, кран за контейнерите, етикетиране на контейнерите.

Всички разходи за получаване на разрешение за транспортиране и обезвреждане на отпадъци в съответствие с Базелската конвенция са включени в общата цена - като данъци, митнически такси, пристанищни такси или други административни разходи, начислявани от компетентните органи.

Член 9: Закъснения - Ликвидни щети за забавяне

В случай че Продавачът не спазва сроковете, определени в Приложение 2 и Продавачът е знаел за закъснението, но не е изпратил предварително уведомление, на Продавача ще бъдат наложени описаните, по-долу, санкции.

Ако посочените срокове за изпълнение не са спазени по причини, които не се дължат на действията на Продавача, след изтичане на гратисен период от 5 седмици той ще има правото да наложи санкция в размер на пет процента (5%) седмично. Санкцията ще бъде във формата на кредитно известие, издадено от Продавача.

Санкциите за забава имат горна граница в размер на % от цената на целия Договор.

Описаните санкции са приложими само по отношение на ключово важните продукти, описани в Приложение 2.

Прилагането на санкции не изключва прилагането и на други разпоредби, предвидени в настоящия Договор (виж „Прекратяване”).

Член 10: Процедура за приемане и одобряване на работата

В края на всеки работен етап (или фаза), определен в Приложение 1, Продавачът трябва да достави продукта от своята работа на Купувача.

Купувачът:

- > Ще провери доколко продуктът отговаря на изискванията и доколко той е в съответствие със приетите дефиниции и договорения работен график.

Настоящият договор бе съставен в два оригинала в Левалоа-Пере на 10.11.2014 година.

От името на купувача:

Жак Мейдър

Директор „Регионални
вериги за доставка”

Подпис:/не се чете/

Фирмен ПЕЧАТ

Жулиен Савариьо

Ръководител на проекта

Подпис:/не се чете/

От името на Продавача

Стефан Жирал

Главен Изпълнителен Директор
на TREDI SA

Подпис:/не се чете/

Фирмен ПЕЧАТ

Подписаният Олег Стоянов Иванов удостоверявам верността на
извършения от мен превод от английски на български език на настоящия
документ. Преводът се състои от 8 стр.

Преводач: .

RENEWABLE POWER
HYDRO
France

ALSTOM

Project : **KARIBA**

Buyer: **ALSTOM Hydro France**

Countries : **ZAMBIA**

Seller : **TREDI S.A.**

Purchase Order n° : **[REDACTED]**

SUBCONTRACT FOR TRANSPORTATION AND TREATMENT OF PCB CONTAMINATED SOIL & MATERIALS

TOTAL AMOUNT:

[REDACTED] €

Project : KARIBA	Buyer: ALSTOM Hydro France
Countries : ZAMBIA	Seller : TREDI S.A.
	Purchase Order n° : 000000

This Subcontract is entered into between:

ALSTOM HYDRO FRANCE, registered number 327 948 907 RCS Nanterre, a corporation organized and existing under the laws of France and having its principal place of business at 3, Avenue André Malraux, 92300 Levallois-Perret, France

hereinafter referred as to "ALSTOM", "Purchaser" or "Buyer",

And:

TREDI SA registered number 338 185 762 RCS Bourg en Bresse a corporation organized and existing under the laws of France and having its principal place of business at Allée des Pins, Parc Industriel de la Plaine de l'Ain 01150 Saint-Vulbas, France hereinafter referred to "TREDI", "Seller" or "Supplier",

ALSTOM and the Supplier may be referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties".

Whereas the Buyer has entered into a contract with ZESCO Limited from Kariba North in Zambia (hereinafter referred to as the Customer) for the works and wishes to entrust the Seller with the execution of a part of Works and Works of this above mentioned contract.

Whereas the Seller agrees and undertakes to perform such Works under the conditions mentioned in this Subcontract,

NOW THEREFORE, in consideration of the above, it is agreed that:

Recitals

The Buyer is a subsidiary of ALSTOM Holdings, whose Group designs, manufactures and sells equipment for power generation, rail transportation and associated services.

The Seller is a company, primarily specialising in transportation, treatment and disposal of hazardous wastes as PCB.

Having identified specific needs in this area, and having consulted the Seller with a view to obtaining a proposal, the Buyer has taken the decision to assign Work to the Seller in the field of PCB Waste Transportation & Treatment.

The Seller has stated that his Company possesses first-rate skills, experience and expertise in the provision of Work in the field of PCB transport & PCB disposal and has established an appropriate organisational system to carry out such work.

The purpose of the present Contract is to define the conditions for carrying out the Work assigned to the Seller by the Buyer.

Project : KARIBA	Buyer: ALSTOM Hydro France
Countries : ZAMBIA	Seller : TREDI S.A.
	Purchase Order n° : [REDACTED]

Article 1. DEFINITIONS

- ✓ "Subcontract" means this present document
- ✓ "Subcontract Documents" means the Subcontract documents listed under Article 2 hereinafter
- ✓ "Customer" means the firm mentioned in the preamble with which " the Buyer has entered into a contract for the supply of Works
- ✓ "Customer Contract" means the contract entered between the Buyer and the Customer.
- ✓ "Main Contract" means the Customer Contract parts transmitted to the Seller
- ✓ "Works" means the supplies and/or services to be supplied and/or rendered by the Seller under this Subcontract
- ✓ "PCB contaminated soil & materials" means soil and materials as drums or other parts that was contaminated by transformer oil that contained PCB and will include the containers that they were transported in
- ✓ "Parties" means collectively the Buyer and the Seller, and "Party" means the Buyer or the Seller individually.

For all the other terms and expressions, the definitions given by the Customer Contract are applicable to this Subcontract.

Article 2. SUBCONTRACT DOCUMENTS

The following documents form part of this Subcontract :

- ✓ The present document with its respective Appendices
- ✓ Appendix 1 : Definition of Works
- ✓ Appendix 2 : Work Time Schedule
- ✓ Appendix 3 : Alstom General Terms and Conditions for Purchase of Products GT&C-FR-PSR-003
- ✓ Appendix 4 : Packaging of waste drums
- ✓ Appendix 5 : EHS requirements for critical contractors
- ✓ Appendix 6 : Charter for Sustainable Development for Alstom's Suppliers and Contractors

The present document and its appendices constitute a sole Subcontract and they shall be construed with respect to each other.

In case of difference or discrepancy between any of the documents as listed in Article 2 above, the conflict shall be settled by considering that the present document shall prevail over the Appendices, Appendix 1 over all the others, Appendix 2 over the next ones and so forth up to Appendix 6.

The present Subcontract will come into force at its signature

Article 3: Purpose of the contract

KARIBA Subcontract for transportation and treatment of PCB contaminated soil & materials

Project : KARIBA	Buyer: ALSTOM Hydro France
Countries : ZAMBIA	Seller : TREDI S.A.
	Purchase Order n° : [REDACTED]

The purpose of the present Contract, hereafter referred to as the Contract, is to define the conditions for the Work detailed here after:

The contract involves the destruction of contaminated soils & materials by Polychlorobiphenyls (PCB), located at Kariba North Bank Power Station PCB Storage in Zambia.

The supplier will be responsible for the control, loading, transport and PCB wastes disposal in compliance with environmental rules as described in the following table and over the appendix 1:

- Control, identification and Labelling of each drums
- ~~Obtain permits and authorizations required for the transport and treatment of waste~~
- ~~Loading and transport of PCB wastes from Kariba North Bank Power Station PCB Storage in Zambia to treatment Plant in France~~
- ~~Waste disposal according environmental rules~~
- Issue final disposal certificate according environmental rules

Article 4: Obligations

4.1. The Buyer's Obligation

The Buyers must provide and/or implement the following prerequisites and resources in order for the Work to be carried out:

- Provide the UN approved 200l drums
- Repair drums if damaged for loading into containers
- Load the pallet with drums into containers
- Sign Basel Convention documents managed by the Sellers

The Buyers must supply to the Seller, in due time, all documents, information and facts that are strictly necessary to understanding and providing the Work.

The Buyers must appoint a representative who will be the Seller's preferred point of contact. He must possess the skills to enable him to take any necessary decision with regard to the provision of the Work.

4.2. The Seller's Obligation

The Seller undertakes to provide the Work described here after as a professional specialist, in accordance with the highest quality criteria applicable to the profession and, more generally, to provide a quality of work that complies with the relevant codes and standards:

- Perform all the documentation to transfer and remove the PCB wastes in accordance with the requirements of the Basel Convention and laws of each countries crossed.
- Submit this documentation and obtain authorization from the authorities in Zambia and other countries crossed by the contaminated waste during transport.
- Support Financial guarantee
- Transport of waste : The Seller will have the whole responsibility of the transport from Kariba to the recycling plant in France
- Treatment of contaminated soil and materials according to international rules and standards.
- Provide a certificate attesting to the waste disposal according to the contract and environmental rules

The Seller will be solely responsible for implementing the necessary means to provide the Work, with the exception of those for which the Buyer is responsible, in accordance with ARTICLE 4.1 – THE BUYER'S OBLIGATIONS.

Project : KARIBA	Buyer: ALSTOM Hydro France
Countries : ZAMBIA	Seller : TREDI S.A.
	Purchase Order n° : [REDACTED]

Article 7 : Duration

The Contract will be effective from the date on which it is signed by both Parties.

The Lead Time during which the Works must be completed is detailed over the appendix 2.

Article 8 : Prices

The prices are inclusive, firm and definitive for the duration of this contract.

Item	Description	Unit Price (EUR)	Quantity	Total Price (EUR)
1	Documentation and Warranty*	[REDACTED]	1	[REDACTED]
2	Loading on containers & storage costs **	[REDACTED]	1	[REDACTED]
3	Transport to the recycling plant in France**	[REDACTED]	10	[REDACTED]
4	Transport and treatment of PCB contaminated soil & materials	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
TOTAL PRICE OF THE CONTRACT				[REDACTED]

*Including Basel Convention, Financial guarantee, transport and custom documentation

**Including supervision, accommodation, meals, travelling costs, forklift, crane for containers, drums labelling.

All costs to obtain authorization regarding transport and waste disposal in compliance with the Basel Convention are included, as taxes, customs fees, harbour dues or other administrative costs charged by the competent authorities.

Article 9 : Delays - Liquidated Damages for delay

Should the Seller fail to respect the deadlines defined in Appendix 2, by the simple fact of the Seller becoming aware of the delay, and without any advance formal notice, the Seller will incur the penalties below.

If the indicated Lead Times are not respected for a reason attributable to the Seller, a penalty equal to five percent (5%) per week of delay will be applied to amount of the contract, after a grace period of 5 weeks. The penalty will take the form of a credit note issued by the Seller.

The penalties for delay have an upper limit of [REDACTED] % of the total amount of the Contract.

These penalties are only applicable to the key Deliverables as defined in Appendix 2.

The application of penalties does not exclude the application of other provisions set out in the Contract (see Termination).

Article 10 : Procedure for accepting and approve the work

At the end of each stage (or phase) defined in Appendix 1, the Seller must deliver the content of the corresponding Deliverable(s) to the Buyer.

The Buyer:

- > will check that the Deliverables comply and have been produced in accordance with their definition and the defined schedule;

RENEWABLE POWER
HYDRO
France

ALSTOM

Project : **KARIBA**

Buyer: **ALSTOM Hydro France**

Countries : **ZAMBIA**

Seller : **TREDI S.A.**

Purchase Order n° : **[REDACTED]**

Drawn up in two original copies at Levallois-Perret on 10/11/2014.

On behalf of the Buyer:

On behalf of the Seller:

Jacques Maeder
Region Supply Chain Director

Stéphane GIRAL
CEO TREDI SA

Signature:

Signature

Company:

Company

Cécile Le Mière
Unit Sourcing Manager

Signature:

Company si



SA au capital de 20.000.230 Euros

Siège Social :

Allée des Pins - CS 30 072
Parc Industriel de la Plaine de l'Ain
01155 Saint-Vulbas
338 185 762 RCS Bourg-en-Bresse

Julien Savaresseau
Project Manager

Signature: